

# ЧИТАЙТЕ ГАЗЕТУ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

(практические материалы для иностранцев)

Е. И. ОСИПЯН

Многие читатели обращаются в журнал с просьбой опубликовать учебные материалы по русской газете, поскольку чтение периодики дает возможность глубже познакомиться с жизнью нашей страны.

Предлагаемая серия тематических разработок содержит тексты и упражнения, включающие минимум наиболее употребительных в языке газеты слов, словосочетаний и грамматических конструкций. Мы надеемся, что, занимаясь по данной серии, учащиеся в короткий срок смогут понимать несложные статьи и заметки общественно-политического содержания. Подобного рода материалы можно использовать на занятиях в аудитории, а также при самостоятельном изучении языка.

Отбор и организация учебного материала предполагают пассивное усвоение языка газеты: тексты, комментарии и задания составлены таким образом, чтобы читатели могли научиться правильно понимать содержание статей.

Но при этом мы, тем не менее, считаем целесообразным поместить ряд упражнений на конструирование фраз с использованием пройденного материала. Это поможет лицам, желающим усовершенствовать речевые навыки, активно усвоить лексико-грамматические конструкции, представленные в текстах.

Материалы подобраны по наиболее типичным для газеты темам: международные связи, визиты, встречи, переговоры, вручение верительных грамот, обмен телеграммами. Ряд статей представляет собой различного рода сообщения о съездах, конгрессах, конференциях, совещаниях. Отдельный раздел материалов составят тексты о выборах и формировании прави-

тельств, значительное место займут публикации о внутренней жизни страны, а также различного рода информации. Разработки содержат также лексику, связанную с изданием и оформлением газеты (см. «Немного о газете»).

Каждая тема содержит учебные тексты, слова и устойчивые словосочетания, задания к тексту, дополнительные материалы для аналитического чтения. В заключительном разделе серии будет помещен алфавитный словарь географических названий.

Лексический минимум предлагаемых материалов включает около 900 слов, характерных для языка газеты. (Предполагается, что, приступая к чтению газеты, учащиеся уже владеют запасом лексики начального курса русского языка.)

Новые слова, встретившиеся в тексте, а также близкие им по значению однокоренные слова и устойчивые словосочетания переведены на английский, французский и немецкий языки. Списки переведенных слов даются после каждого текста. Последовательная нумерация, сохраняющаяся в этих списках, дает возможность не объяснять значение слова, уже встретившегося ранее, а лишь в тексте указать тот номер, под которым оно появилось впервые. Для лучшего усвоения лексики в разработках предусмотрена повторяемость каждого нового слова от 2 до 5 раз.

Грамматические конструкции, часто встречающиеся в газетных текстах, закрепляются в системе упражнений, которые помогут иностранным читателям научиться узнавать те или иные грамматические явления по их форме (типа: определить синонимичные конструкции; уяснить

различие в оттенках значения глаголов одной видовой пары; обратить внимание на особенности глагольного и именного управления; отметить словообразовательные суффиксы в однокоренных словах, относящихся к различным частям речи и т. п.). Лицам, ставящим перед собой цель активно усвоить лексико-грамматический материал, будут также интересны задания, в которых новые слова приводятся в их наиболее употребительных сочетаниях. Мы рекомендуем при выполнении этих заданий обращать особое внимание на выработку навыков восприятия связей, «сцепления» слов, умения вычленять словосочетания из предложения, определять в них ключевые слова.

Упражнения рассчитаны на учащихся, уже овладевших основными правилами русской грамматики. В списках слов и словосочетаний даются лишь указания на отдельные грамматические моменты: род существительных и прилагательных, спряжение неправильных глаголов, видовые пары и т. п.

Прежде чем приступить к чтению текстов предлагаемых материалов целесообразно сначала ознакомиться с переводом новых слов и выражений. После такой предварительной работы перевод текста, выпол-

нение заданий и понимание дополнительных материалов для чтения не должны вызывать особых затруднений.

На занятиях с преподавателем мы рекомендуем также неоднократно прочитывать текст, отдельные слова и словосочетания вслух, чтобы овладение новой лексикой сопровождалось усвоением правильного русского произношения.

Необходимо отметить, что все приведенные тексты носят учебный характер, поэтому события и факты, изложенные в использованных газетных материалах, представляют только исторический интерес. В отборе тех или иных статей и заметок мы руководствовались чисто учебными целями, связанными с необходимостью ввести и закрепить основной лексико-грамматический материал, который поможет иностранным учащимся научиться читать и понимать русскую газету.

Мы полагаем, что принцип построения предлагаемых разработок является далеко не единственным. Поэтому мы были бы благодарны читателям журнала за любые замечания и пожелания, высказанные в адрес автора и редакции по поводу опубликованных материалов.

## I. НЕМНОГО О ГАЗЕТЕ

	1	
Я читаю	газету.	«Правда».
	статью. передовую статью. информацию. сообщение.	«Известия».
	заголовок	статьи. информации. сообщения.

2.

- Вы купили газету «Правда»?
- Да, купил.
- Сколько стоит газета?
- Три копейки.
- Вы уже умеете читать газету?

- Нет, я читаю только заголовки.
- А статьи вы ещё не читаете?
- Нет, статьи я ещё не читаю.
- Давайте вместе читать и переводить заголовки.
- С удовольствием.

3.

1. Дружеская встреча. 2. Встреча президентов. 3. Встреча в Хельсинки. 4. Приём в Кремле. 5. Сердечные беседы. 6. Советско-непальские переговоры. 7. Визит завершен. 8. Обмен поздравлениями, телеграммами. 9. Международные связи.

4.

Европа — континент.  
Франция — страна.  
Париж — столица.

## 5.

— Какая редакционная статья публикуется сегодня в газете?

— «Проблемы школы». Вот на этой странице.

— А это что за колонка?

— Это колонка под рубрикой «По странам и континентам». Здесь интересная статья собственного корреспондента газеты Евгения Петрова.

— Газета «Известия» — ежедневная?

— Да, ежедневная.

— Каков тираж газеты?

— Газета «Известия» выходит тиражом около 8 миллионов экземпляров.

— Сколько лет издаётся газета?

— 51 (пятьдесят один) год. Первый номер «Известий» был издан в 1916 году.

— Кто издатель газеты?

— Издатель «Известий» — Президиум Верховного Совета СССР.

## СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ

1. газета, ж.	newspaper	journal	die Zeitung
2. статья, ж	article	article	der Artikel
3. передовая статья, ж	leading article	éditorial, article de tête	der Leitartikel
4. информация, ж информационный информировать, vt	information informational to inform	information d'information informer	die Information informations- informieren
5. сообщение, с	report	information	die Mitteilung, die Meldung
сообщать, vt сов. сообщить	to report	informer	mitteilen, melden
6. заголовок, м	head-line	titre	der Titel
7. дружеский дружественный содружество, с	friendly amicable friendship	amical, d'amitié amical, ami communauté	freundschaftlich befreundet, freundschaftlich die Freundschafts-Ge- meinschaft
8. встреча, ж встречать, vt сов. встретить встречаться сов. встретиться	meeting to meet  to meet with	rencontre accueillir, recevoir  accueillir,	der Empfang empfangen  sich treffen, zusammen- kommen
9. приём, м принимать, vt сов. принять, приму, примешь, при- мет	reception to receive	réception recevoir	der Empfang empfangen
10. беседа, ж	conversation	entretien	das Gespräch
11. переговоры (только мн. ч.)	negotiations	pourparlers	die Verhandlungen
12. визит, м	visit	visite	der Besuch
13. завершать, vt сов. завершить	to complete	terminer	abschließen, beenden
14. обмен, м обменяться	exchange to exchange	échange échanger	der Austausch austauschen
15. поздравление, с поздравлять, vt сов. поздравить	congratulation to congratulate	félicitation à féliciter	der Glückwunsch gratulieren
16. международный	international	international	international
17. международные свя- зи	international relations	relations internationales	internationale Beziehungen
18. континент, м	continent	continent	der Kontinent
19. страна, ж	country	pays	das Land
20. столица, ж	capital	capitale	die Hauptstadt
21. редакция, ж редакционный	editorial staff editorial	rédaction de la rédaction	die Redaktion Redaktions-
22. публиковать, vt сов. опубликовать публикация, ж	to publish  publication	publier  publication	veröffentlichen  die Veröffentlichung

23. страница, ж	page	page	die Seite
24. колонка, ж (зд.)	column	colonne	die Spalte
25. рубрика, ж	heading	rubrique	die Rubrik
26. корреспондент, м	correspondent	correspondant	der Korrespondent
27. ежедневный	daily	quotidien	täglich
28. тираж, м выходить тиражом	circulation to have a circulation of ... ... copies	tirage être tiré à	die Auflage in einer Auflage ... er- scheinen
29. издаваться издавать, vt сов. издать, издам, издашь, издадут издатель, м издание, с	to be published to publish  publisher edition	être publié faire paraître  éditeur édition	herausgegeben werden herausgeben  der Herausgeber die Herausgabe
30. Президиум Верховно- го Совета СССР	Presidium of the Supreme Soviet of the USSR	Présidium du Soviet Sup- rême de l'URSS	das Präsidium des Ober- sten Sowjets der UdSSR

### ЗАДАНИЯ

1. Обратите внимание на словоосочетания:

а) редакционная передовая	статья
б) ежедневная еженедельная	газета
в) переводить (перевести)	статью информацию сообщение
г) иметь	встречу беседу
д) начать продолжать вести закончить	переговоры
е) завершить	визит поездку

ж) обмен  
обменяться

з) страница  
колонка

и) газета выходит

к) статья  
колонка

поздравлениями  
телеграммами  
визитами  
мнениями

газеты

тиражом в ... эк-  
земпляров  
ежедневно  
два раза в неде-  
лю

под рубрикой

2. Составьте с указанными выше сочетаниями предложения.

### II. МЕЖДУНАРОДНЫЕ СВЯЗИ

1.

5 июня из Москвы в Прагу выехала делегация советских учёных во главе с вице-президентом Академии наук СССР.

### СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ

31. делегация, ж	delegation	délégation	die Delegation
32. глава, м (зд.) во главе с возглавлять, vt сов. возглавить	head headed by to head	chef conduit par prendre la tête de	der Leiter unter der Leitung, an der Spitze stehen
33. Академия наук СССР	Academy of Sciences of the USSR	Académie des Sciences de l'URSS	die Akademie der Wis- senschaften der UdSSR

## 2.

По приглашению Государственного банка СССР в Советский Союз прибыл для переговоров (11) управляющий банком Италии.

## СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ

34. приглашение, с приглашать, vt сов. пригласить	invitation to invite	invitation inviter	die Einladung einladen
35. государство, государственный	state state	inviter Etat	der Staat staatlich
36. прибыть, прибуду, прибудешь, прибудут прибытие, с	to arrive	arriver d'Etat, national	ankommen, eintreffen
37. управлять управляющий	arrival to manage manager	arrivée diriger directeur	die Ankunft verwalten der Leiter, der Verwalter
38. управление, с	management	direction	die Verwaltung

## 3.

По приглашению (34) Министерства просвещения СССР в Москву прибыл (36) министр просвещения Пакистана.

## СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ

39. Министерство просвещения СССР	Ministry of Education of the USSR	Ministère de l'Instruction publique de l'URSS	das Ministerium für Volksbildung der UdSSR
40. министр просвещения	Minister of Education	Ministre de l'Instruction publique	der Minister für Volksbildung

## 4.

В Москву по приглашению (34) Министерства культуры СССР прибыл (36) председатель Государственного комитета культуры и искусства Социалистической Республики Румынии.

## СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ

41. Министерство культуры СССР	Ministry of Culture of the USSR	Ministère de la culture de l'URSS	das Ministerium für Kultur der UdSSR
42. комитет, м	committee	comité	das Komitee, der Ausschuß
43. Комитет культуры и искусства	Committee of Culture and Arts	Comité pour la culture et les arts	das Komitee für Kultur und Kunst
44. председатель, м	chairman	président	der Vorsitzende

## 5.

5 июня в Москву из Милана на Генеральную Ассамблею итало-советской торговой палаты прибыли (36) представители фирм Италии во главе с президентом палаты.

## СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ

45. Генеральная Ассамблея	General Assembly	Assemblée Générale	die Vollversammlung
46. торговая палата, ж	Chamber of Commerce	Chambre du Commerce	die Handelskammer
47. представитель, м представлять, vt	representative to represent	représentant représenter	der Vertreter vertreten

## 6.

Для участия в работе советско-японского экономического совещания 8 июня в Москву прибыла (36) делегация (31) японо-советского экономического комитета (42), возглавляемая (32) председателем (44) этого комитета.

## СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ

48. участие, с участник, м участвовать	participation participant to take part	participation participant participer	die Teilnahme der Teilnehmer teilnehmen
49. экономический	economic	économique	wirtschaftlich, Wirtschafts-
экономика, ж	economics	économie	die Wirtschaft
50. совещание, с	meeting	conférence	die Beratung, die Konferenz

## 7.

Вчера в Ленинград прибыла партийно-правительственная делегация (31) Республики Мали во главе с членом Национального комитета (42) защиты революции.

## СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ

51. правительство, с правительственный	government governmental	gouvernement gouvernemental	die Regierung Regierungs-zwischens-
52. межправительственный	intergovernmental	intergouvernemental	taetlich
53. национальный нация, ж национальность, ж	national nation nationality	national nation nationalité	national die Nation die Nationalität

## 8.

В Москву для переговоров (11) о создании Межправительственной (52) советско-венгерской комиссии по культурному сотрудничеству 27 мая прибыла венгерская делегация (31) во главе (32) с министром культуры и просвещения Венгерской Народной Республики.

## СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ

54. создание, с (зд.) создавать, vt сов. создать, создай, создашь, создадут	establishment to establish	création créer	die Schaffung schaffen
55. комиссия, ж	commission	commission	die Kommission
56. сотрудничество, с культурное сотрудни- чество	co-operation cultural cooperation	coopération coopération culturelle	die Zusammenarbeit die kulturelle Zusammen- arbeit
57. министр культуры и просвещения	Minister of Culture and Education	ministre de la culture et de l'éducation nationale	das Ministerium für Kul- tur und Bildung

## 9.

Министр иностранных дел Народной Республики Болгарии прибыл в Канаду с официальным визитом. На Оттавском аэродроме его встречали министр иностранных дел Канады, советники посольства и другие официальные лица.

## СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ

58. министр иностранных дел	Minister of Foreign Affairs	Ministre des affaires étrangeres	der Außenminister
59. советник, м	counsellor (of the Embas- sy)	conseiller	der Berater
60. посольство, с посол, м	embassy ambassador	ambassade ambassadeur	die Botschaft der Botschafter
61. официальный визит, м	official visit	visite officielle	der offizielle Besuch
62. официальное лицо, с	official	personnalité officielle	die offizielle Persönlich- keit

## 10.

Делегация (31) Моссовета во главе с председателем (44) иполкома 23 мая нанесла ответный визит мэру итальянской столицы. Мэр города дал завтрак в честь советской делегации. Во время завтрака состоялась дружественная беседа (10).

## СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ

63. Моссовет, м (Московский Совет депутатов трудящих- ся)	Moscow Soviet (Moscow Soviet of Working People's De- puties)	Mossoviet (Soviet de députés des travailleurs de Moscou)	der Moskauer Sowjet (der Moskauer Sowjet der Deputierten der Werktätigen)
--	---	--	--

64. <b>исполком, ж</b> (исполнительный комитет)	executive committee	Comité exécutif	das Exekutivkomitee
65. <b>ответный визит, ж</b>	return visit	visite répondant à celle de...	der Antwortbesuch
66. <b>в честь кого-л.</b>	in honour of smb.	en l'honneur de	zu Ehren

## 11.

По приглашению (34) Центрального правления объединения свободных немецких профсоюзов 22 мая в Берлин с ответным визитом (65) вылетела делегация советских профсоюзов. Делегацию возглавляет председатель (44) ВЦСПС.

### СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ

67. <b>профсоюз, ж</b>	trade-union	syndicat	die Gewerkschaft
68. <b>объединение, с</b> объединить, <i>vt</i> сов. объединить	union to unite	centrale unir	die Vereinigung, der Bund vereinigen
69. <b>ВЦСПС</b> (Всесоюзный Центральный Совет Профессиональных Союзов)	All-Union Central Council of Trade-Unions	Conseil central des Syndicats Soviétiques	Der Zentralrat der Gewerkschaften der Sowjetunion

## 12.

Министр иностранных дел (58) СССР принял (9) 22 мая Чрезвычайного и Полномочного Посла Австрии в СССР в связи с предстоящим вручением верительных грамот. Посла сопровождали секретарь и атташе посольства Австрии в СССР.

\* \* \*

\*

7 мая Чрезвычайный и Полномочный Посол (70) Англии вручил (72) в Кремле заместителю председателя (44) Президиума Верховного Совета СССР верительные грамоты (73). Посла сопровождали (74) советники посольства (60).

### СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ

70. <b>Чрезвычайный и Полномочный Посол</b>	Embassador extraordinary and plenipotentiary	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire	der außerordentliche und bevollmächtigte Botschafter
71. <b>предстоящий</b>	coming	prochain	bevorstehend
72. <b>вручение, с</b>  вручать, <i>vt</i> сов. вручить	presentation  to present	présentation  présenter	die Überreichung, die Einhändigung überreichen, einhändigen
73. <b>верительная грамота, ж</b>	credential	lettres de créance	das Beglaubigungsschreiben
74. <b>сопровождать, <i>vt</i></b>	to accompany	accompagner	begleiten
75. <b>в связи с чем-л.</b>	in connection with smth.	à l'occasion de	im Zusammenhang



## ЗАДАНИЯ

1. Проверьте, как вы помните следующие слова и словосочетания.

- |  |  |
|--|--|
| а) комитет<br>ассамблея<br>комиссия<br>делегация<br>проблема | б) Государственный комитет<br>Генеральная Ассамблея<br>экономическая комиссия<br>правительственная делегация<br>международная проблема |
|--|--|

2. Переведите приведённые ниже сочетания, составьте с ними предложения.

- |            |  |  |                                |
|------------|--|--|--------------------------------|
| прибыть    |  | из Лондона в Москву с визитом по приглашению для переговоров |                                |
| находиться |  | в Варшаве с официальным визитом по приглашению               |                                |
| нанести    | официальный<br>ответный  |  | визит                          |
| дать       | завтрак<br>обед<br>ужин  | в честь  | министра<br>гостя<br>делегации |
| принимать  | делегацию<br>посла<br>министра                                   | приём  | делегации<br>посла<br>министра |
| приём      | у посла<br>у министра  |  |                                |
| во время   | встречи<br>визита<br>беседы<br>приёма<br>переговоров<br>завтрака |  |                                |
| вручать    | послу<br>министру  | верительные грамоты  |                                |

3. Переведите слова, обратите внимание на суффиксы, образующие прилагательные от существительных.

- а) культура — культурный  
 совет — советский  
 министр — министерский  
 республика — республиканский
- б) Непал — непальский  
 Судан — суданский  
 Румыния — румынский  
 Япония — японский

4. Переведите словосочетания, включающие в себя интернациональные слова.

- а) делегация страны  
 министр культуры  
 президент республики  
 Совет Министров
- б) краткая информация  
 ответный визит  
 национальный праздник  
 военный атташе

5. Сравните синонимичные конструкции:

- советский министр культуры — министр культуры СССР,  
 суданская делегация — делегация Судана,  
 румынская столица — столица Румынии,  
 японские газеты — газеты Японии,  
 советско-непальские переговоры — переговоры между СССР и Непалом.

6. Переведите и запомните словосочетания.

- а) в газете | передовая | статья  
 публикуется | редакция |
- б) специаль- | корреспондент | «Правды»  
 ный | | «Известий»  
 собственный |

в) На страницах газеты публикуются статьи и информации под рубриками:

«Зарубежные новости»,  
«Зарубежная информация»,  
«Мир сегодня»,  
«По странам и континентам»

7. Обратите внимание на различие в глагольном и именном управлении.

публиковать статью	— публикация статьи
возглавлять делегацию	— быть во главе делегации
представлять фирму	— представитель фирмы
участвовать в совещании	— участник совещания
создать комиссию	— создание комиссии
объединять профсоюзы	— объединение профсоюзов
вручать верительные грамоты	— вручение верительных грамот
издавать газету	— издатель газеты

8. Переведите сложносокращенные слова.

- а) исполком — исполнительный комитет  
Моссвет — Московский Совет  
госбанк — Государственный банк  
Политбюро — Политическое бюро
- б) МИД — Министерство иностранных дел  
ВЦСПС — Всесоюзный Центральный Совет Профессиональных Союзов

9. Переведите словосочетания пункта а), составьте с ними предложения, используя словосочетания пункта б).

Образец: а) глава Экономического комитета, б) иметь беседу с вице-президентом.

Глава Экономического комитета имел беседу с вице-президентом.

а) глава Экономического комитета возглавлять Экономический комитет  
быть во главе Экономического комитета  
Экономический комитет во главе с председателем...  
Экономический комитет, возглавляемый председателем...

б) иметь беседу с вице-президентом  
председатель Комитета культуры и искусства  
министр внешней торговли  
прибыть с ответным визитом  
отбыть из Праги в Варшаву

10. Запомните географические названия.

- а) Чехословакия — чехословацкий,  
Венгрия — венгерский,  
Болгария — болгарский,  
Румыния — румынский,  
Польша — польский,  
Югославия — югославский,  
Советский Союз — советский,  
Марокко — марокканский,  
Чили — чилийский,  
Индонезия — индонезийский,  
Канада — канадский.
- б) ЧССР — Чехословацкая Социалистическая Республика,  
ВНР — Венгерская Народная Республика,  
ГДР — Германская Демократическая Республика,  
СРР — Социалистическая Республика Румыния,  
НРБ — Народная Республика Болгария,  
ПНР — Польская Народная Республика,  
СФРЮ — Социалистическая Федеративная Республика Югославия,  
СССР — Союз Советских Социалистических Республик.

## ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

### 1.

Из Софии в Москву 3 июня возвратилась советская делегация во главе с министром внешней торговли СССР, которая участвовала в работе Межправительствен-

ной советско-болгарской комиссии по экономическому сотрудничеству.

### 2.

Для участия в первом совещании советско-польской Межправительственной комис-

сии по экономическому сотрудничеству в Варшаву прибыла советская делегация во главе с заместителем Председателя Совета Министров СССР.

3.

Посол Италии в Советском Союзе устроил 2 июня прием в связи с национальным праздником итальянского народа — Днём Республики.

На приёме были заместитель Председателя Совета Министров СССР, Председатель Совета Национальностей Верховного Совета СССР и другие официальные лица.

4.

Посол Индии в Советском Союзе 26 мая устроил дружескую встречу в связи со своим отъездом из СССР.

5.

В Прагу прибыла советская правительственная делегация во главе с заместите-

лем Председателя Совета Министров СССР. Делегация примет участие в работе седьмого заседания Межправительственной советско-чехословацкой комиссии по экономическому сотрудничеству.

6.

Чрезвычайный и Полномочный Посол Марокко 24 июня вручил в Кремле заместителю Председателя Президиума Верховного Совета СССР верительные грамоты.

Посла сопровождали первый секретарь посольства и торговый атташе. При вручении верительных грамот присутствовали секретарь Президиума Верховного Совета СССР, заместитель министра иностранных дел СССР, заведующий Протокольным отделом МИД СССР, заведующий Отделом международных связей Президиума Верховного Совета СССР и другие официальные лица.

После вручения верительных грамот и обмена речами состоялась дружественная беседа.

В СЛЕДУЮЩИХ НОМЕРАХ НАШЕГО ЖУРНАЛА ЧИТАЙТЕ:

- |                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| ОВСИЕНКО Ю. Г.                        | РУССКИЙ ПО РАДИО (ПРОДОЛЖЕНИЕ)   |
| ОСИПЯН Е. И.                          | ЧИТАЙТЕ ГАЗЕТУ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ (ПРАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ИНОСТРАНЦЕВ) (ПРОДОЛЖЕНИЕ) |
| ГАПОЧКА И. К.,<br>ХАВРОНИНА С. А.     | УЧЕБНЫЕ ДИАЛОГИ, ТЕКСТЫ И УПРАЖНЕНИЯ<br>СЛОВО И ЕГО «СОСЕДИ» (ПРОДОЛЖЕНИЕ)             |
| ГИЛЯРЕВСКИЙ Р. С.,<br>СТАРОСТИН Б. А. | ИНОСТРАННЫЕ ИМЕНА И НАЗВАНИЯ В РУССКОМ ТЕКСТЕ. ВЕНГЕРСКИЙ ЯЗЫК                         |